

DESCRIPTIONS OF EXHIBITED ARTWORK

湯皇珍
我去旅行十/ 墓誌銘——終場
第二階段：我的方寸之地
TANG, Huang-Chen
I Go Traveling X/ An Epitaph—Finale
Stage 2: A Small Place that is Mine



The end, or rather a backward glance over the end, is a small, vertical space accompanied by a horizontal place that is a strip of land. You understand what it is when you see it from afar. You lament its briefness as well as its tediousness. What is erased is the body that once again emerges with the earth. What is erased is the language that can never convey the meaning no matter how elaborate or concise it is.

“I,” the artist, still hold onto the everlasting desire of communication, carrying the billowing language. Like a traveling bard, I begin an eternal journey.

1. Video and Performance Installation

2013 5/11 ~5/31

Four simple wooden rooms are required. Each allows only one person. Two walls are fixed wood planks while the other two are movable wooden doors. The square measure of each room is 90cm X 120cm whereas the height is 190cm. The ceiling is also detachable.

The four rooms form a cross, leaving a square of the same size in the center. Video documentations are shown inside each room as the two opposite rooms are paired. **“I Go Traveling VIII”** will be shown in one pair of rooms, which entails the action performance on April 19th, 2008, including both the filmed as well as the filming. **“I Go Traveling VII—Plaza Traveler”** will be shown in another pair of rooms, which entails the action performance in two parts—the listening and the watching.

The time of the performance is also the space of the performance.

2. Action Performance

2013 5/25 , 5/31 17:00

The performance entails three parts of a biographical text and three performers. The narrative outline and performance instructions are given as follows:

- A. Performer One, Two as well as Performer Three each chases the previous performer. (Par I of the text)
 - B. Performer One reads the texts from the beginning part. Performer Three reads the text from the middle part. (Part II of the text)
 - C. Performer Three conducts a soliloquy, and Performer Two and One speak in turns. (Part I & II of the text).
 - D. Performer Three, Two and One exchange their texts. (Part I, II & III of the text)
- Performers move in cross, exchanging texts as well as places then and then move backwards into the rooms while the light dims. Singings are heard. Silence follows. The end.

ARTIST STATEMENT

Huang-chen Tang’s **“I Go Traveling”** series began with **“Tu Parles, J’ecute”** (“You Talk, I Listen”) in 1999 and extended to **“An Epitaph—Stage1”** in 2012 (yet to finish). The ten projects that take fourteen years are an extensive journey of artistic creation that bridges sociology and linguistics.

Tang uses the behavior of **“traveling”** and turns it into a mimesis of her metaphorical actions, signaling the most frequent, complicated, bizarre human behaviors. Deducing the evasiveness of exchanges, displacements, devouring, and constant changes that **“traveling”** represents in modern conveyance, communication and interaction whether it is in the realms of abstract intellectuality or concrete physicality.

If the **“I Go Traveling”** series is created for the everlasting desire that is to use language and make statements (to achieve communication), the staring into the distance, circling the island, sailing away, searching for the way, returning home, and finally diving into the bottom of memories and anchoring in self-identity, and the backward glance over the end of life are all the components of Ulysses’

journey (for further information, please see “**The Journey of Language: Huang-chen Tang’s Ten Journeys**”) An encounter that is predestined, swinging in between human’s will and that of the universe. The returning is, in fact, the departure while the recounting is a lost of words. The “**I Go Traveling**” series is Tang’s works of art as well as a true journey of her life.

CV E.G./ 2012 Exhibition title , Venue , City , Country

2005 I Go Traveling V / A Postcard with Scenery (part 2- Taiwan)

Action & Video Documentation, IT Park Gallery &The Living Room, Taipei, Taiwan (2005 Taishin Art Award)

2006 I Go Traveling V / A Postcard with Scenery (part 3- France)

Action & Video Documentation, CAMAC (Centre d’Art Marnay Art Center), France

2007 I Go Traveling V / A Postcard with Scenery (part 4- Italy)

Action & Video Documentation, 52th la Biennale di Venezia—Pavion Taiwan, Venice, Italy

2006~2007 I Go Traveling VII / Plaza Traveler

Action & Video Documentation, Valencia & Taishin Bank Foundation for Arts and Culture, Spain & Taiwan

2007~2008 Boating, In the Name of Madness—I am another I

Action, Documentary of Action & Performance, Shiang Yu Museum & Hong’s Foundation for Education and Culture, Tainan & Taipei

2009 ~2010 I Go Traveling VIII/ WISE MAN FISH HERE

Action & Video Documentation, Dogpig Art Cafe & Hong’s Foundation for Education and Culture & National Taiwan Museum of Fine Arts (2010 Taiwan Biennial), Kaohsiung & Taipei & Taichung, Taiwan

2010 I Go Traveling IX / The Sojourner

Action & Video Documentation, Association of the Visual Arts & Taipei Contemporary Arts Center & Taipei Institute of Contemporary Art Taipei MOCA & Taipei Guling Street Avant-garde Théâtre & Bamboo Curtain Studio & Hong’s Foundation for Education and Culture, Yang Shih-fang Memorial Hall, Taipei & Ilan, TAIWAN

2011 City Body 2011

Action & Performance, Woofert Ten & Shaoxing Community, Hong Kong & Taipei

<http://air-wooferten.blogspot.com/>

<http://seeseethrough.blogspot.com/>

<http://blog.roodo.com/citybody2011>

2011 Route to Non-End

Action & Video Documentmentation & Performance, Taitung Railway Gallery,
Taitung Theatre, Taitung

2012 I Go Traveling X/ An Epitaph-stage1

Performance, Z Space, Taichung, Taiwan



I Go Traveling X/ An Epitaph-stage1, 2012, Action, Performance
The performance DVD is included (43 mins). The performance was also
shown in the premier of “Disappear International Festival 2012.”

MPA-B 2013 柏林表演藝術月

tamtamART and stattberlin

<http://taiwan-space-time.tk>

<http://blog.xuite.net/dogpig.art>

facebook:huang-chen Tang

湯皇珍

我去旅行十/ 墓誌銘——終場

第二階段：我的方寸之地 終點或者說終點的回眸，是一方寸之地，伴隨另一臥倒的方寸之地，你遠遠看見就會明白。你歎息它的短暫也歎息它的冗長。拭去的是再次轉化為土地的身體，拭去的也是永遠無法表述的語言，無論它多麼繁複又多麼精簡。“我”——藝術家，仍是懷抱著不死的溝通慾望，背負著翻動的語言，如一個遠行的遊唱詩人，踏上亙古之路。

(一) 現場影音暨表演裝置 2013 5/11 ~5/31

四座可容一人停入的簡易木製房間。兩邊為木隔牆，兩面為可拆卸之木門。房間底面積90cmX120cm，高190cm。房間頂蓋可拆取。置放成相連十字形，中圍一同面積空格。平日播放影音DVD，兩兩相對。一組旅行八，表演行動2008 4/19，被拍與拍，一組旅行七行動，廣場五，聽與看。表演時轉為表演空間。

(二) 行動演出 2013 5/25, 5/31 17:00

自傳文本三部，演員三名，敘述結構大綱與演出行為指示如下：

A. 1演者、2演者、3演者，——追趕前敘述者（文本第一部）

空間的外部

B. 1演者由前文往後敘述，2演者由文中往後敘述（文本第二部）

空間的內部

C. 3演者獨白（文本第三部），2演者、1演者輪句（文本第一、二部）

兩兩門對門開合 中獨白者

D. 3演者、2演者、1演者，文本交換混打（文本第一、二、三部）

十字移動交換文本與人 倒退行走漸慢入室 歌聲 燈按 靜默 終場

我去旅行系列藝術家創作自述

湯皇珍的“我去旅行”肇始於1999“你說我聽”，迢遞至2012“墓誌銘—前置”（尚待完結）。整整進行了十件計畫，歷經十四年，可以說是一跨接社會學與語言學的長程藝術創作。

湯皇珍提取“旅行”行為，作為其行動寓言事件的擬態，直指此二十一世紀最頻繁、複性、吊詭的人類作為。演繹“旅行”之於當代展現於傳導、溝通、互動—無論是抽象心智或實質版圖領域的交換、異位、反噬、無盡變動昏昧的無法追捕。

如果“我去旅行”是為了言語與表述（達到溝通）—這一人類不死的慾望，那麼由遙望、環島、遠航、尋路、返鄉—終至潛往記憶底層、錨向自我身分意識與生命終點的回眸（詳見“語言飛航”湯皇珍的十件行旅自述），如同尤里西

斯迷航，相遇始於命定，擺盪於人的意志與天的際合，返家也啓程，敘述也失舌。“我去旅行”是湯皇珍的作品，也是一段自我生命的真實航行。

最近展覽經歷選摘

2005「我去旅行V/一張風景明信片〈台灣篇〉」獲第四屆(2006)台新藝術獎〈視覺藝術類〉

2006「旅行V/一張風景明信片〈法國篇〉」，CAMAC，Marnay-sur-Seine，法國

2007「我去旅行V/一張風景明信片〈義大利篇〉」參展第52屆威尼斯雙年展—台灣館

2006~2007「旅行VII/廣場旅人」行動與行動紀錄展，瓦倫西亞、台新金控元廳，西班牙、台北

2007~2008「以瘋癲為名之船—我是他人」行動與紀錄展演，鹽分地帶文化館、洪建全文教基金會覓空間，台南縣、台北

2009~2010「旅行VIII/智者在此垂釣」行動與行動紀錄展，豆皮文藝咖啡館、洪建全文教基金會覓空間，國立台灣美術館，高雄、台北，台中

2010「旅行IX/遠行的人」行動與行動紀錄展，視覺藝術聯盟城中展廳、台北當代藝術中心、台北當代館、牯嶺街街小劇場、竹圍工作室、洪建全文教基金會覓空間、宜蘭楊世芳紀念，台灣。

2011「尋找城市裂縫」行動與演出，活化廳駐場、紹興社區，香港、台北。

2011「未竟之路—我要到一個從未曾去的地方」行動與影音裝置與演出，鐵道路廊、台東劇團，台東。

2012「旅行X/墓誌銘—前置」演出，Z空間，台中。



I Go Traveling X/ An Epitaph-stage1, 2012, Action, Video Documentation